

Idiomy italsky

161 slov pro začátečníky i pokročilé.

#	SLOVO	PŘEKLAD	ÚROVEŇ
1	Fare qualcosa contro voglia B1 <i>/ˈfare kwalˈkɔza kontroˈvɔʎʎa/</i>	Udělat něco nerad	C1
2	Piove a catinelle B1 <i>/ˈpjɔve a kkatiˈnelle/</i>	Leje jako z konve	C1
3	Essere al settimo cielo B1 <i>/ˈessere al ˈsettimo ˈtʃɛlo/</i>	Být v sedmém nebi	C1
4	Avere le mani bucate B2 <i>/aˈvere le ˈmani buˈkate/</i>	Mít děravou kapsu	C1
5	Mettere il carro davanti ai buoi B2 <i>/ˈmettere il ˈkarro daˈvanti ai ˈbwɔi/</i>	Zapřahat vůz před koně	C1
6	Essere tra l'incudine e il martello B2 <i>/ˈessere tra linˈkudine e il marˈtello/</i>	Být mezi kladivem a kovádlinou	C1
7	Chi dorme non piglia pesci B1 <i>/ki dˈɔrme non ˈpiʎʎa ˈpeʃʃi/</i>	Ranní ptáče dál doskáče	C1
8	Non è tutto oro quel che luccica B2 <i>/non ɛ tˈutto ˈɔro kwel ke lˈuttʃika/</i>	Vše, co se třpytí, není zlato	C1
9	Una rondine non fa primavera B2 <i>/ˈuna ˈrondine non fa primaˈvera/</i>	Jedna vlaštovka léto nedělá	C1
10	Volere è potere B1 <i>/voˈlere ɛ ppoˈtere/</i>	Kdo chce, ten může	C1
11	Ride bene chi ride ultimo B2 <i>/ˈride ˈbene ki rˈride ˈultimo/</i>	Kdo se směje naposled, ten se směje nejlépe	C1
12	Tanto va la gatta al lardo che ci lascia lo zampino C1 <i>/ˈtanto va la ˈgatta al ˈlardo ke tʃi ˈlaffa lo tsamˈpino/</i>	Tak dlouho se chodí se džbánem pro vodu, až se ucho utrhne	C1
13	Chi va piano va sano e va lontano B1 <i>/ki vva pˈpjano va sˈsano e vva lˈlonˈtano/</i>	Pomalů, ale jistě	C1
14	Essere in alto mare B2 <i>/ˈessere in ˈalto ˈmare/</i>	Být teprve na začátku	C1
15	Avere un diavolo per capello B2 <i>/aˈvere un ˈdʒavolo per kaˈpello/</i>	Být rozzuřený	C1
16	Essere in gamba B1 <i>/ˈessere in ˈgamba/</i>	Být schopný	B1–B2
17	Perdere la testa B1 <i>/ˈperdere la ˈtesta/</i>	Ztratit hlavu	B1–B2
18	Non vedere l'ora B1 <i>/non veˈdere ˈlora/</i>	Těšit se na	B1–B2
19	Avere il cuore in gola B2 <i>/aˈvere il ˈkwɔre in ˈgola/</i>	Mít srdce v krku	C1
20	Cadere dalle nuvole B2 <i>/kaˈdere ˈdalle ˈnuvole/</i>	Spadnout z oblak	B1–B2
21	Essere il braccio destro B2 <i>/ˈessere il ˈbrattʃo ˈdestro/</i>	Být pravou rukou	C1

#	SLOVO	PŘEKLAD	ÚROVEŇ
22	Rimanere a bocca aperta B1 <i>/rima'nere a b'bokka a'perta/</i>	Žasnout	B1–B2
23	Perdere le staffe B2 <i>/'pɛrdere le 'staffe/</i>	Ztratit nervy	C1
24	Mettersi nei panni di qualcuno B2 <i>/'mettersi nei 'panni di kwal'kuno/</i>	Vžít se do situace někoho jiného	B1–B2
25	Mordersi la lingua B2 <i>/'mɔɾdersi la 'lingwa/</i>	Kousat se do jazyka	C1
26	Essere al verde B1 <i>/'ɛssere al 'verde/</i>	Být na mizině	B1–B2
27	Mettere il naso negli affari altrui B2 <i>/'mettere il 'nazo neʎʎi af'fari al'trui/</i>	Strkat nos do cizích věcí	C1
28	Andare in fumo B2 <i>/an'dare in 'fumo/</i>	Přijít vniveč	C1
29	Fare orecchie da mercante B2 <i>/'fare o'rekkje da mer'kante/</i>	Dělat, že neslyší	C1
30	Essere tutto fumo e niente arrosto B2 <i>/'essere 'tutto 'fumo e 'njɛnte ar'ɾɔsto/</i>	Samé řeči a žádné skutky	C1
31	Fare la goccia che fa traboccare il vaso B2 <i>/'fare la 'gottʃa ke fa trabok'kare il 'vazo/</i>	Stát se poslední kapkou	C1
32	Tenere il piede in due scarpe B2 <i>/te'nere il 'pjɛde in 'due 'skarpe/</i>	Sedět na dvou židlích	C1
33	Avere la botte piena e la moglie ubriaca C1 <i>/a'vere la 'botte 'pjɛna e la 'moʎʎe u'brjaka/</i>	Vlk se nažral a koza zůstala celá	C1
34	Essere una buona forchetta B1 <i>/'essere 'una 'bwɔna for'ketta/</i>	Být dobrý jedlík	C1
35	Dormire sugli allori B2 <i>/dor'mire suʎʎi al'lɔri/</i>	Usnout na vavřínech	C1
36	Non avere né capo né coda B2 <i>/non a'vere ne k'kapo ne k'koda/</i>	Nemít hlavu ani patu	C1
37	Tagliare la testa al toro B2 <i>/taʎ'ʎare la 'testa al 'tɔro/</i>	Rozetnout gordický uzel	C1
38	Mettere la pulce nell'orecchio B2 <i>/'mettere la 'pultʃe nell o'rekkjo/</i>	Nasadit brouka do hlavy	C1
39	Avere la coda di paglia C1 <i>/a'vere la 'koda di 'paʎʎa/</i>	Mít máslo na hlavě	C1
40	Essere come il prezzemolo B2 <i>/'essere 'kome il pret'tɛmolo/</i>	Být všude	C1
41	Fare una montagna di un granello di sabbia B2 <i>/'fare 'una mon'taɲna di un gra'nɛllo di 'sabbja/</i>	Ze zrnka písku udělat horu	C1
42	Essere una cima B2 <i>/'essere 'una 'tʃima/</i>	Být eso	C1
43	Fare il passo più lungo della gamba B2 <i>/'fare il 'passo pju 'lungo 'della 'gamba/</i>	Chtít víc, než na co stačí	C1

#	SLOVO	PŘEKLAD	ÚROVEŇ
44	Chi la fa l'aspetti B2 <i>/ki lla 'fa lla'spetti/</i>	Jak se do lesa volá, tak se z lesa ozývá	C1
45	Non sapere che pesci pigliare B2 <i>/non sa'pere ke p'peʃʃi piʎ'ʎare/</i>	Nevědět, kam se obrátit	C1
46	Menare il can per l'aia C1 <i>/me'nare il kan per 'laja/</i>	Chodit kolem horké kaše	C1
47	Avere il dente avvelenato B2 <i>/a'vere il 'dente avvele'nato/</i>	Chovat zášť	C1
48	Essere una mosca bianca B2 <i>/'essere 'una 'moska 'bjanka/</i>	Být bílá vrána	C1
49	Essere duro di comprendonio C1 <i>/'essere 'duro di kompren'donjo/</i>	Být natvrdlý	C1
50	Avere sale in zucca B2 <i>/a'vere 'sale in 'tsukka/</i>	Mít zdravý rozum	C1
51	Prendere due piccioni con una fava B2 <i>/'prendere 'due pit'tʃoni kon 'una 'fava/</i>	Zabít dvě mouchy jednou ranou	C1
52	Cercare il pelo nell'uovo B2 <i>/tʃer'kare il 'pelo nel'lwɔvo/</i>	Rýpat se v detailech	C1
53	Dare del filo da torcere B2 <i>/'dare del 'filo da t'tɔrtʃere/</i>	Dát někomu zabrat	C1
54	Fare buon viso a cattivo gioco B2 <i>/'fare bwɔn 'vizo a kat'tivo 'dʒɔko/</i>	Dělat dobrou minu ke špatné hře	C1
55	Farne di tutti i colori B2 <i>/'farne di 'tutti i ko'lori/</i>	Provádět všelijaké kousky	C1
56	Essere una mina vagante B2 <i>/'essere 'una 'mina va'gante/</i>	Být neřízená střela	C1
57	Averne fin sopra i capelli C1 <i>/a'verne fin 'sopra i ka'pelli/</i>	Mít toho plné zuby	C1
58	Costruire ponti tra paesi B2 <i>/kostru'ire 'ponti tra pa'ezi/</i>	Budovat mosty mezi zeměmi	C1
59	Avere un chiodo fisso B2 <i>/a'vere un 'kjodo 'fisso/</i>	Mít utkvělou představu	C1
60	Fare qualcosa con il cuore in mano B2 <i>/'fare kwal'kɔza kon il 'kwɔre in 'mano/</i>	Dělat něco se srdcem na dlani	C1
61	Essere in quattro gatti B2 <i>/'essere in 'kwattro 'gatti/</i>	Být jen pár lidí	C1
62	Essere l'ultima ruota del carro B2 <i>/'essere 'ultima 'rwɔta del 'karro/</i>	Být páté kolo u vozu	C1
63	Andare a letto con le galline B2 <i>/an'dare a l'etto kon le gal'line/</i>	Chodit spát se slepicemi	C1
64	Fare il gallo sulla monnezza C2 <i>/'fare il 'gallo 'sulla mon'nettsa/</i>	Být pánem na malém písečku	C1
65	Essere sulla cresta dell'onda B2 <i>/'essere 'sulla 'kresta del'londa/</i>	Být na hřebeni vlny	C1

#	SLOVO	PŘEKLAD	ÚROVEŇ
66	Non c'è trippa per gatti C1 <i>/non tʃɛ t'trippa per 'gatti/</i>	Z toho nic nebude	C1
67	Cascare a fagiolo B2 <i>/ka'skare a ffa'dʒɔlo/</i>	Přijít vhod	C1
68	Vivere alla giornata B2 <i>/'vivere alla dʒor'nata/</i>	Žít ze dne na den	C1
69	Andare a tutta birra B2 <i>/an'dare a t'tutta 'birra/</i>	Jet na plný plyn	C1
70	Dormire come un ghiro B1 <i>/dor'mire 'kome un 'giro/</i>	Spát jako dudek	C1
71	Essere un pesce fuor d'acqua B1 <i>/'essere un 'peʃʃe 'fwɔr 'dakkwa/</i>	Být jako ryba na suchu	C1
72	Essere pappa e ciccia B2 <i>/'essere 'pappa e 'tʃittʃa/</i>	Být jedna ruka	C1
73	Non cavare un ragno dal buco B2 <i>/non ka'vare un 'raŋno dal 'buko/</i>	Nepořídít nic	C1
74	Restare di stucco B2 <i>/res'tare di 'stukko/</i>	Zůstat ohromený	C1
75	Uscirsene con una battuta B2 <i>/uʃ'ʃirsene kon 'una bat'tuta/</i>	Vypálit vtip	C1
76	Tirare acqua al proprio mulino C1 <i>/ti'rare 'akkwa al 'prɔprjo mu'lino/</i>	Tahat vodu na vlastní mlýn	C1
77	Togliersi un peso dallo stomaco B2 <i>/'tɔʎʎersi un 'pezo 'dallo 'stɔmako/</i>	Ulevit si	C1
78	Rimanere di sasso B2 <i>/rima'nere di 'sasso/</i>	Zůstat jako opařený	C1
79	Sputare il rospo B2 <i>/spu'tare il 'rɔspo/</i>	Vyklopit to	C1
80	Non avere peli sulla lingua B2 <i>/non a'vere 'peli 'sulla 'lingwa/</i>	Nebrat si servítky	C1
81	Vivere con la testa sulle spalle B2 <i>/'vivere kon la 'tɛsta sulle 'spalle/</i>	Žít s hlavou na ramenou	C1
82	Mangiare la foglia C1 <i>/man'dzare la 'fɔʎʎa/</i>	Prohlédnout to	C1
83	Non fare una piega B2 <i>/non 'fare 'una 'pjɛga/</i>	Ani nemrknout	C1
84	Non avere né arte né parte C1 <i>/non a'vere ne 'arte ne p'parte/</i>	Neumět nic pořádného	C1
85	Mettersi la mano sulla coscienza B2 <i>/'mettersi la 'mano 'sulla kɔf'ʃɛntsa/</i>	Sáhnout si na svědomí	C1
86	Trovare pane per i propri denti C1 <i>/tro'vare 'pane per i 'prɔpri 'dɛnti/</i>	Najít si rovnocenného soupeře	C1
87	Non vedere più in là del proprio naso B2 <i>/non ve'dere pju in 'la ddel 'prɔprjo 'nazo/</i>	Nevidět dál než na vlastní nos	C1

#	SLOVO	PŘEKLAD	ÚROVEŇ
88	Far venire il latte alle ginocchia C1 <i>/far ve'nire il 'latte 'alle dʒi'nɔkkja/</i>	Být k uzoufání nudný	C1
89	Saltare di palo in frasca C1 <i>/sal'tare di 'palo in 'fraska/</i>	Skákat z tématu na téma	C1
90	Non stare né in cielo né in terra B2 <i>/non 'stare ne in 'tʃelo ne in 'terra/</i>	Nemít žádnou logiku	C1
91	Prendere qualcosa con le pinze B2 <i>/'prendere kwal'kɔza kon le 'pintse/</i>	Brát něco s rezervou	C1
92	Prendere la palla al balzo B2 <i>/'prendere la 'palla al 'baltso/</i>	Chopit se příležitosti	C1
93	Far girare le scatole B2 <i>/far dʒi'rare le 'skatole/</i>	Pěkně někoho naštvat	C1
94	Essere in una botte di ferro B2 <i>/'essere in 'una 'botte di 'ferro/</i>	Být v naprostém bezpečí	C1
95	Non avere scampo B2 <i>/non a'vere 'skampo/</i>	Nemít šanci	C1
96	Stare sul filo del rasoio B2 <i>/'stare sul 'filo del ra'zojo/</i>	Být na ostří nože	C1
97	Giocare a carte scoperte B2 <i>/dʒo'kare a k'karte sko'perte/</i>	Hrát s otevřenými kartami	C1
98	Fare buon sangue C1 <i>/'fare bwɔn 'sangwe/</i>	Dobře spolu vycházet	C1
99	Fare una figura barbina C1 <i>/'fare 'una fi'gura bar'bina/</i>	Udělat špatný dojem	C1
100	Dare i numeri B2 <i>/'dare i 'numeri/</i>	Mluvit z cesty	C1
101	Farsene una ragione B2 <i>/'farsene 'una ra'dʒone/</i>	Přenést se přes to	C1
102	Vederci lungo B2 <i>/ve'dertʃi 'lungo/</i>	Vidět dopředu	C1
103	Essere un fuoco di paglia B2 <i>/'essere un 'fwɔko di 'paʎʎa/</i>	Být slaměný oheň	C1
104	Non sapere dove sbattere la testa B2 <i>/non sa'pere 'dove 'zbattere la 'testa/</i>	Nevědět kudy kam	C1
105	Passare la notte in bianco B1 <i>/pas'sare la 'notte in 'bjaŋko/</i>	Probdít celou noc	C1
106	Vivere con il fiato sospeso B2 <i>/'vivere kon il 'fjato so'spezo/</i>	Žít se zatajeným dechem	C1
107	Essere la goccia che fa traboccare il vaso B2 <i>/'essere la 'gottʃa ke fa trabok'kare il 'vazo/</i>	Být poslední kapkou	C1
108	Avere le mani in pasta B2 <i>/a'vere le 'mani in 'pasta/</i>	Mít v tom prsty	B1–B2
109	Essere una testa calda B2 <i>/'essere 'una 'testa 'kalda/</i>	Být horkou hlavou	B1–B2

#	SLOVO	PŘEKLAD	ÚROVEŇ
110	Gettare la spugna B2 <i>/dʒet'tare la 'spuɲɲa/</i>	Hodit ručník do ringu	B1–B2
111	Alzare il gomito B2 <i>/al'tsare il 'gomito/</i>	Popíjet přes míru	B1–B2
112	Essere un pezzo grosso B2 <i>/'essere un 'pettso 'grosso/</i>	Být velké zvíře	B1–B2
113	Andare a gonfie vele B2 <i>/an'dare a g'gonfje 'vele/</i>	Jít jako po másle	B1–B2
114	Essere un libro aperto B1 <i>/'essere un 'libro a'pɛrto/</i>	Být otevřenou knihou	B1–B2
115	Avere una marcia in più B2 <i>/a'vere 'una 'martʃa in 'pju/</i>	Mít něco navíc	B1–B2
116	Essere una volpe B1 <i>/'essere 'una 'volpe/</i>	Být liškou	B1–B2
117	Essere un asino B1 <i>/'essere un 'azino/</i>	Být oslem	B1–B2
118	Essere un lupo solitario B2 <i>/'essere un 'lupo soli'tarjo/</i>	Být vlkem samotářem	B1–B2
119	Essere sulla bocca di tutti B2 <i>/'essere 'sulla 'bokka di 'tutti/</i>	Být v řečech	B1–B2
120	Andare di male in peggio B1 <i>/an'dare di 'male in 'pɛddʒo/</i>	Jít z bláta do louže	B1–B2
121	Avere il cuore di pietra B2 <i>/a'vere il 'kwɔre di 'pjɛtra/</i>	Mít srdce z kamene	B1–B2
122	Stare con le mani in mano B1 <i>/'stare kon le 'mani in 'mano/</i>	Sedět s rukama v klíně	B1–B2
123	Avere fegato B2 <i>/a'vere 'fegato/</i>	Mít odvalu	B1–B2
124	Essere in vena B2 <i>/'essere in 'vena/</i>	Mít na to náladu	B1–B2
125	Chiudere un occhio B1 <i>/'kjudere un 'ɔkkjo/</i>	Přivírat oči	B1–B2
126	Fare finta di niente B1 <i>/'fare 'finta di 'njɛnte/</i>	Předstírat, že se nic nestalo	B1–B2
127	Andare su tutte le furie B2 <i>/an'dare su t'tutte le 'furje/</i>	Začít řádit	B1–B2
128	Essere un osso duro B2 <i>/'essere un 'ɔsso 'duro/</i>	Být tvrdým oříškem	B1–B2
129	Mettere i puntini sulle i B2 <i>/'mettere i pun'tini 'sulle i/</i>	Dělat tečky nad i	B1–B2
130	Mettere in chiaro le cose B1 <i>/'mettere in 'kjaro le 'kɔze/</i>	Uvést věci na pravou míru	B1–B2
131	Avere la lingua lunga B2 <i>/a'vere la 'lingwa 'lunga/</i>	Mít dlouhý jazyk	B1–B2

#	SLOVO	PŘEKLAD	ÚROVEŇ
132	Avere il cuore in mano B2 <i>/a'vere il 'kwɔre in 'mano/</i>	Mít srdce na dlani	B1-B2
133	Avere la testa sulle spalle B2 <i>/a'vere la 'tɛsta 'sulle 'spalle/</i>	Mít hlavu na ramenou	B1-B2
134	Fare le corna B1 <i>/'fare le 'kɔrna/</i>	Dělat rohy proti smůle	B1-B2
135	Essere al corrente B1 <i>/'essere al kor'rente/</i>	Být v obraze	B1-B2
136	Essere alla frutta B2 <i>/'essere 'alla 'frutta/</i>	Být na dně	B1-B2
137	Andare in tilt B2 <i>/an'dare in 'tilt/</i>	Zbláznit se	B1-B2
138	Tenere il broncio B1 <i>/te'nere il 'brontʃo/</i>	Trucovat	B1-B2
139	Tagliare corto B2 <i>/taʎ'ʎare 'korto/</i>	Zkrátit to	B1-B2
140	Essere come cane e gatto B1 <i>/'essere 'kome 'kane e 'gatto/</i>	Být jako pes a kočka	B1-B2
141	Tenere duro B1 <i>/te'nere 'duro/</i>	Vydržet	B1-B2
142	Essere sulla stessa barca B1 <i>/'essere 'sulla 'stessa 'barka/</i>	Být na stejné lodi	B1-B2
143	Capire al volo B1 <i>/ka'pire al 'volo/</i>	Chápat za letu	B1-B2
144	Fare una scenata B2 <i>/'fare 'una ʃʃe'nata/</i>	Udělat scénu	B1-B2
145	Avere il sangue caldo B2 <i>/a'vere il 'sangwe 'kaldo/</i>	Mít horkou krev	B1-B2
146	Tenere a bada qualcuno B2 <i>/te'nere a 'bada kwal'kuno/</i>	Udržet někoho na uzdě	B1-B2
147	Parlare chiaro B1 <i>/par'lare 'kjaro/</i>	Mluvit na rovinu	B1-B2
148	Essere un tipo alla mano B1 <i>/'essere un 'tipo 'alla 'mano/</i>	Být pohodový člověk	B1-B2
149	Andare a ruba B2 <i>/an'dare a r'ruba/</i>	Jít na dračku	B1-B2
150	Essere tutt'orecchi B1 <i>/'essere tutto'rekki/</i>	Být jedno velké ucho	B1-B2
151	Chiudere bottega B2 <i>/'kjudere bot'tega/</i>	Zavřít obchod	B1-B2
152	Essere fuori dal mondo B2 <i>/'essere 'fwɔri dal 'mondo/</i>	Být mimo realitu	B1-B2
153	Stare con i piedi per terra B1 <i>/'stare kon i 'pjedi per 'terra/</i>	Zůstat nohama na zemi	B1-B2

#	SLOVO	PŘEKLAD	ÚROVEŇ
154	Avere la testa tra le nuvole B1 <i>/a'vere la 'tɛsta tra le 'nuvole/</i>	Mít hlavu v oblacích	B1-B2
155	Essere un gioco da ragazzi B1 <i>/'essere un 'dʒɔko da ra'gattsi/</i>	Být dětskou hrou	B1-B2
156	Piangere sul latte versato B2 <i>/'pjandʒere sul 'latte ver'sato/</i>	Plakat nad rozlitým mlékem	B1-B2
157	Tenere il becco chiuso B2 <i>/te'nere il 'bekko 'kjuzo/</i>	Držet zobák	B1-B2
158	Finire in bellezza B2 <i>/fi'nire in bel'lettsa/</i>	Zakončit ve velkém stylu	B1-B2
159	Proverbio antico B1 <i>/pro'verbjo an'tiko/</i> il · mn. č. i proverbi antichi	Starobylé přísloví	B1-B2
160	Provare, sbagliare, riprovare A2 <i>/pro'vare zbaʎ'ʎare ripro'vare/</i>	Zkoušet, chybovat, zkoušet znovu	A1-A2
161	E vissero felici e contenti B1 <i>/e 'vissero fe'litʃi e kon'tenti/</i>	A žili šťastně až do smrti	B1-B2

Poslechněte si všechna slova a procvičte je zdarma: <https://languageminute.com/cs/learn/it/topic/151-idiomy>
Italian Minute: <https://apps.apple.com/app/id6749542639>